



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

森林报 (秋冬卷)

【苏联】维·比安基/著 苏玲/译



NLIC2970501226



湖南少年儿童出版社
HUNAN JIAOYU WENXUE YI CHUBANSHE

(卷冬好) 森林报



森林报 (秋冬卷)

NLIC



NLIC2970601226

湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

森林报·秋冬卷/(苏)比安基著;苏玲译.—长沙:湖南少年儿童出版社, 2010.2

(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-5023-2

I. 森… II. ①比…②苏… III. 森林-儿童读物 IV. S7-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第021659号

责任编辑: 胡隽宓 吴双英

装帧设计: 缪 惟 罗俊南

封面绘制: 陈 芳

质量总监: 郑 瑾

出 版 人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016

电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)

0731-82196313 (总编室)

传 真: 0731-82199308 (销售部)

0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 10

印 数: 1-15000

版 次: 2010 年 4 月第 1 版 印次: 2010 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 17.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

森林报 (秋冬卷)

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 姚锦清 舒 伟

总 策 划: 彭兆平 王泉根

策 划: 吴双英 李蓉梅 王 蕾

责任编辑: 胡隼宓 吴双英

装帧设计: 缪 惟 罗俊南

封面绘制: 陈 芳



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过对国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

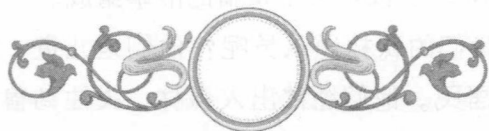
这是一份独特的报纸，没有记录人类的忙碌喧嚣，也没有描绘城市的钢筋水泥，每个版面都在报道来自森林、田野、荒漠、海洋的居民的生活。在这份报纸里，可以听到交嘴鸟春天的歌唱，看到候鸟伟大的迁徙，闻到铃兰花迷人的芬芳，还能步入那一个个惊险、刺激的狩猎故事。这是一本关于春、夏、秋、冬的百科全书，教会我们辨认森林居民的笔迹和记号。

作者比安基从事创作30多年，《森林报》是他的代表作。这部书自1927年出版后，深受少年朋友的喜爱，连续再版，至1961年已再版10次，并有部分内容入选我国小学语文教材。《森林报》中见不到一般儿童文学中常用的幻想、变形或是曲折离奇的故事，但它也不是一篇乏味的科普文，而是作者运用艺术的语言和巧妙的构思，在对大自然诗意的观照下创作的一曲轻灵、悠扬的散文。在简单而神秘的自然世界里，充满的是童心童趣。





 致读者	001
 第 7 期	009
 第 8 期	072
 第 9 期	111
 第 10 期	147
 第 11 期	204
 第 12 期	245
 谜底与答案	279
 阅读指导	296



致读者

.....

报纸通常是写人的生活，可孩子们感兴趣的却是动物、鸟儿和昆虫是怎样生活的。

森林里发生的故事，并不比城里少。那里照样进行着工作，照样有快乐的节日和不幸的事情发生，也照样有英雄和强盗。可是，城市的报纸对此很少有报道，所以，森林里的新闻往往不为人知。

比如，有谁听说过，在我们列宁格勒区天寒地冻的时候，有很多没长翅膀的蚊子从地里冒出来，光着脚在雪地上行走？在哪份报纸上，你能读到驼鹿这种庞然大物的争斗，读到候鸟伟大的迁徙，读到沼泽地的小鸡穿过整个欧洲的有趣旅行？

这一切，你都可以在《森林报》上读到。

十二期《森林报》，每月一期，我们将它们汇集成了一本小书。每一期的内容由编辑部的文章、森林通讯员

的电报和信件^①，以及关于狩猎的故事组成。

谁是我们的森林通讯员呢？他们是儿童、猎手、学者、森林居民。他们经常出入森林，关注鸟兽、昆虫的生活，然后将森林里发生的各种趣事写下来，寄到我们编辑部。

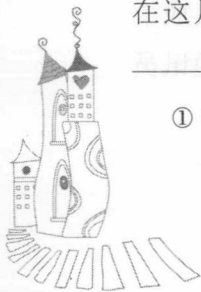
独立成书的《森林报》于1927年首次出版。从那时起，它已再版七次，每次再版都补充了新的内容。

我们派遣过一名特约通讯员到著名的猎手希索伊·希索伊奇身边去。他与希索伊·希索伊奇一起狩猎，并常常在营地的篝火边听希索伊·希索伊奇讲述自己的奇遇。我们的通讯员会记录下这些故事并把它们发回编辑部。

报纸的每一期都会设置答题游戏，我们把它称为“靶场”。在这个“靶场”里，读者们可以就答题准确率进行竞技。谁要是仔细阅读过报纸的内容，谁就会答出大部分的问题。在每一个命中靶心的答案后面，都有一双专注阅读的眼睛。

建议读者们在玩“靶场”游戏时，分为不同的小组。参加游戏的人将问题大声读出，然后将答案写在一张小纸片上，每人一张。许多问题，比如说长脚秧鸡有多高这种问题，最好不要马上回答，而是约定在几天后回答。在这几天里，你可以去一趟草场，观察一下秧鸡，便会

① 给编辑部的来信都用*号标记了。





知道答案了。

《森林报》的创办和出版都在列宁格勒，这是一份地区性报纸。其中涉及的几乎所有事件，都发生在本地区，或者是列宁格勒市。

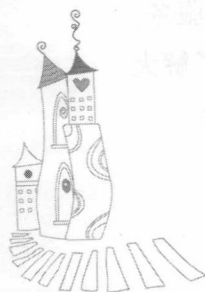
但是我们的国家很大，当暴风雪在最北端肆虐，严寒让人的血都变凉的时候，南方的天空却挂着暖洋洋的太阳，花儿正竞相开放；当我们西边的孩子们上床睡觉的时候，东边的孩子们却睡醒起床了。所以，《森林报》的读者们表达了这样的愿望：希望不仅能知道列宁格勒地区发生的事情，也能知道祖国其他各个角落发生的事情。为满足我们的读者，我们在《森林报》上开设了一个通讯员专栏，叫做祖国各地无线电播报。

我们转发了塔斯社一系列有关儿童工作与业绩的报道。

我们还请生物学教授、植物学家和作家尼娜·米哈伊罗夫娜·帕夫洛娃给我们《森林报》的读者介绍有趣的植物。

我们的读者应该知道自然界的生活，这样才能更好地改造它，才能以自己的意志去管理植物和动物的生活秩序。

也许有一天，我们《森林报》的读者长大了，他们也会亲手培育出新的令人惊奇的物种，让森林为祖国服务。但是，为了实现这些有益的目标，首先应该好好地了解大自然本身，应该好好地研究植物和动物的生活习性。





我们的第一位森林通讯员

德米特里·尼基法洛维奇·凯戈罗多夫

前些年，列宁格勒的居民们常常会在公园里碰见一位头发花白的教授。他戴着一副眼镜，眼神特别专注。他倾听着鸟儿的每一声啁啾，观察着每一只飞来飞去的蝴蝶和苍蝇。

我们这些大城市的居民，不会这么仔细地观察春天里新飞来的每一只鸟和苍蝇。可是森林里任何一个新消息，都逃脱不了这位教授的目光。

这位教授名叫德米特里·尼基法洛维奇·凯戈罗多夫。半个世纪以来，德米特里·尼基法洛维奇都留心观察着我们城市及其周围地区的生物自然界。整整五十年，他眼看着春天送走了冬天，夏天送走了春天，秋天又送走了夏天，最后冬天又来临了。鸟儿飞来又飞走，花开又花谢。德米特里·尼基法洛维奇认真地记下了他观察到的每一件事，然后通过报纸告诉大家。

他呼吁人们，特别是年轻人，多多观察自然，记录所见所闻，然后将报道发到编辑部。响应者众多，他所率领的观察通讯员队伍逐年壮大。

现在，德米特里·尼基法洛维奇最初所召集的自然爱

好者——我国的地理学家、学者、少先队员和中学生都还在继续报道和收集着这样一些观察报告。

五十年间，德米特里·尼基法洛维奇收集了很多观察报告。他将这些报告放在一起。现在，得益于他的这些报告，得益于他长期坚持细致而复杂的工作，得益于其他许多学者的劳动（而他们的名字我们并不知道），我们才知道，什么鸟儿会在春天飞来，又在秋天的什么时候飞走，以及我们的花草树木都生长得怎么样。

德米特里·尼基法洛维奇为孩子和成人写了很多关于鸟儿、森林和田野的书籍。他虽然在学校工作，但一直都在试图告诉人们，孩子们不应该只是从书本上了解，更应该在森林与田野的嬉戏中研究祖国的自然界。

1924年2月11日，因为长期而严重的疾病，德米特里·尼基法洛维奇去世了，没有等到春天的来临。

我们将永远记住他。

森林的一年

应该向我们的读者说明，《森林报》上关于森林与城市的信息都是些旧闻。难道不是这样的吗？每年都有春天，但每年的春天都是新的，不管你活多少年，也不会看到两个相同的春天。

一年，就好比一个有十二根辐条的轮子——每根辐





条代表一个月：十二根辐条转过，轮子就转了一圈，接着又开始新一轮。但此时的轮子已经不在原处了，它已经滚到了新的地方。

春天又到了。森林苏醒过来，熊从洞穴里出来，水淹没了地窖里的居民，鸟儿飞来了。鸟儿的嬉戏和舞蹈开始了，各种动物的幼崽出生了。《森林报》的读者们可以看到森林中各种最新的消息。

我们这里有每年的森林历。它丝毫不像我们通常所见的日历，不过这也没有什么值得奇怪的。

因为鸟兽、昆虫的一切活动与我们人类都是不同的。它们有它们自己的日历：森林中的所有生物，都是依靠太阳来过日子的。

一年之中，太阳在天上兜了一个巨大的圈。每个月它都走过一个宫，也就是黄道十二宫中的一个宫，我们也叫它十二星座。

在森林日历中，新年不在冬天，而在春天——当太阳回到白羊宫的时候。森林中最快乐的节日一般都在迎接太阳的时刻，而阴郁的日子，也就是为太阳送行的时候。

森林日历上的月份数与我们正常日历上的月份数相同，也是十二个月。不过，我们对它们的称呼是完全不同的，得按森林里的叫法。

森林历

月份：

1月：大地复苏月（春季一月），3月21日至4月20日

2月：候鸟回归月（春季二月），4月21日至5月20日

3月：载歌载舞月（春季三月），5月21日至6月20日

4月：筑巢建窝月（夏季一月），6月21日至7月20日

5月：雏鸟出生月（夏季二月），7月21日至8月20日

6月：成群结队月（夏季三月），8月21日至9月20日

7月：告别故乡月（秋季一月），9月21日至10月20日

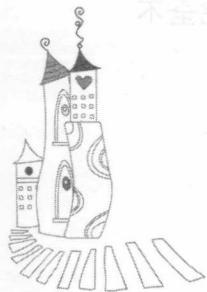
8月：储备冬粮月（秋季二月），10月21日至11月20日

9月：冬客临门月（秋季三月），11月21日至12月20日

10月：猎道覆雪月（冬季一月），12月21日至1月20日

11月：饥饿难捱月（冬季二月），1月21日至2月20日

12月：春前忍耐力月（冬季三月），2月21日至3月20日



008